

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
El Hechicero	La lupfantomo	Le loup-garou	Varulven	The Banshee (An Approach)
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	Jen lupfantom’ de fami- li’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a village teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”
El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructa- bul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt before the dead:
...	...	...	...	...

<p>“El hechiuno” le explica,  “el hechidos” después indica,  “el hechitres” dice al fin,  “con eso basta ¡chiquitín!”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta,  tra “lupfintomo”, plej perfekta,  plu “lupfontomo”, iom rara,  ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  Se demander encor bien des choses en somme.  Loup-garou ? mais avant  Il faut se dire : loup-garquand ?</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  du, han, hon, den, det var-ulv. Så  vi voro-ulv, I voren. På  de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“The banSHEE, in the subject’s place;  the banHERS, the possessive case.  The banHER, next, is what they call  objective case—and that is all.”</p>
<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído,  al maestro ruega, encantado,  que le adjunte un quebrado.</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe  al la fantomo, kaj rezulte  ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  pri participoj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis  Bien évidemment loup-garqui ? ”  Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,  Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.  “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens  en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>The banshee marveled at the cases  and writhed with pleasure, making faces,  but said: “You did not add, so far,  the plural to the singular!”</p>
<p>Pero el profesor confiesa  que nada sabe con certeza:  “Hay muchos hechos. Hechiceros  únicamente hay enteros.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen:  “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,  ĉar netransiraj bestoj feblas  kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”  A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>Bekänna måste vår magister,  att därvidlag fanns vissa brister.  En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>The teacher, though, admitted then  that this was not within his ken.  “While bans are frequent”, he advised,  “A she cannot be plurized.”</p>
<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>	<p>...</p>

El brujo se volvió muy triste:	Sed lupfantomo pri transiro	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.	Varulven satt med tårad lins.	The banshee, rising clammily, wailed: "What about my family?"
"Mi cara mitad, ¿no la viste?"	ja spertas pli ol eê vampiro.	Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. "	Han visste att han fanns och finns.	Then, being not a learned creature,
Ya que no era sabio con gratitud se despidió.	La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.	Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	said humbly "Thanks" and left the teacher.
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2l](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2l)